Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung 15

1.1 Hintergrund 15
1.2 Motivation 15
1.3 Forschungsansatz - These 15
1.4 Ziel der Arbeit 16
1.5 Untersuchungsmethodik 16
1.6 Gliederung dieser Arbeit 16

2. Historische Entwicklung 19

2.1 Übergang vom späten Mittelalter zur frühen Neuzeit 19
2.2 Aufklärung 20
2.3 Vom Vormärz bis zum Ersten Weltkrieg 24
2.4 Österreich in der Zwischenkriegszeit 27
2.5 Österreich nach 1945 28

3. Sprachregelung in Österreich 31

3.1 Binnendeutscher Sprachgebrauch 31
3.1.1 Bairisch-österreichische Ausprägungen 31
3.1.2 Alemannische Ausprägungen 32
3.1.3 Sprachliche Divergenzen und Austrozismen 32
3.1.4 Intonation und Betonung 33
3.1.5 Grammatikalische Besonderheiten bzw. Abweichungen 34
3.2 Einflüsse aus dem Jüdischen in der Zeit der Donaumonarchie 40
3.3 Unterschiede der Verwaltungssprache zwischen Österreich und Deutschland 41

4. Verwaltungssprache als Fachsprache aus heutiger Sicht 45

4.1 Formale Darstellung der Fachsprache 45
4.2 Ziele und Aufgaben der Verwaltungssprache 45

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/1057800082

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

4.3 Merkmale zur Ausdrucksweise der Verwaltungssprache 46
4.3.1 Präpositionen 46
4.3.2 Funktionsverbgefüge und Passivkonstruktionen 47
4.3.3 Legaldefinitionen 47
4.3.4 Komprimiert-abstrakter Stil 47
4.3.5 Fehlender Imperativ 48
4.3.6 Texthülsen 48
4.3.7 Legitimation von Schachtelsätzen 49
4.3.8 Verdoppelung der Fachsprache 49
4.4 Fazit 49

5. Verständlichkeit der Verwaltungssprache 51

5.1 Empirische Untersuchungen und daraus resultierende Ansätze 51
5.2 Rahmenbedingung für die Verständlichkeit von Texten 52
5.2.1 Adressatinnen- bzw. Adressatenebene 53
5.2.2 Sprach- bzw. Textebene 54
5.3 Modelle zur Messung bzw. Bewertung der Textverständlichkeit 56
5.3.1 Behaltensprüfung 57
5.3.2 Multiple-Choice-Test 57
5.3.3 Verifikationsverfahren 57
5.3.4 Lückentest 58
5.3.5 Textverständlichkeitsformeln 58
5.3.6 „Hamburger Modell" 59
5.4 Zusammenfassung 60

6. Sprachstil der Verwaltungssprache 61

6.1 Ausdrucks- und Gestaltungsmöglichkeiten 61
6.1.1 Gliederung 61
6.1.2 Hierarchisches Verhältnis 61
6.1.3 Einhaltung der Perspektive 62
6.1.4 Konsequente Wortwahl 62
6.1.5 Klare Übergänge und Vermeidung von Gedankensprüngen 62
6.2 Kriterien zur effizienten Textgestaltung 62
6.2.1 Kriterien nach dem „Hamburger Modell" 62
6.2.2 Ablegen der „absichtlichen Schwerverständlichkeit" 64

6.2.3 Vermeidung von Schachtelsätzen 65
6.2.4 Umklammerungsgesetz 65
6.2.5 Wortstellung optimieren 66
6.2.6 Füllwörter vermeiden 67
6.2.7 Metaphern bewusst einsetzen 67
6.2.8 Abschwächungen vermeiden 67
6.2.9 Schematische Satzformen und formelhafte Wendungen 68
6.2.10 Pragmatische Sprache 68
6.2.11 Nominalstil 69
6.2.12 Problematiken des Sprachstils 69
6.3 Zusammenfassung 70

7. Qualitätssicherung von Prüfberichten 71

7.1 Qualitätskriterien von Prüfberichten 71
7.2 Qualitätsebenen 72
7.2.1 Umfeld des Schreibprozesses 72
7.2.2 Schreibprozess 72
7.3 Elektronisch-gestützte Qualitätssicherung 73
7.4 Fazit 74

8. Evaluierung elektronischer Qualitätssicherungsmethoden am Beispiel einer Öffentlichen Kontrolleinrichtung 75

8.1 Ausgangssituation 75
8.1.1 Elektronisches Wörterbuch 75
8.1.2 Einzelplatzlösung 76
8.1.3 Netzwerklösung 76
8.2 Entscheidungsprozess für die Software „CLAT“ 77
8.2.1 Impuls zur Entwicklung 77
8.2.2 Kernaufgabe der Software „CLAT“ 77
8.2.3 Fazit 78
8.3 Methoden der Software „CLAT“ 78
8.3.1 Architektur 78
8.3.2 Morphologische Analyse 80
8.3.3 Syntaktische Analyse 81
8.3.4 Steuerungsmechanismen 82
8.4 Fazit 89

9. Umsetzung des „Geschlechtergerechten Formulierens“ 91

9.1 Aufgabenstellung und Lösungsansatz 92
9.2 Generische Personenbezeichnungen im Maskulinum 92
9.2.1 Morphologische Analyse 92
9.2.2 Kumulierte Lexemhinterlegung 93
9.2.3 Ausnahmemechanismus 93
9.2.4 Grenzen der Erkennbarkeit 96
9.3 Pronomen im Maskulinum 96
9.3.1 Personal und Possessivpronomen 97
9.3.2 Relativpronomen 97
9.3.3 Indefinitpronomen 97
9.3.4 Gender-Markierungen zurücknehmen 97
9.3.5 Schwächen 97
9.4 Kongruenz von Prädikatsnomen 98
9.5 Korrekturanweisungen 98
9.5.1 Paarformen 99
9.5.2 Geschlechtsneutralität 99
9.6 Fazit 99

10. Korpus 101

10.1 Korpusbeschreibung 101
10.2 Fazit 102

11. Prüfmethode auf Basis von Indikatoren 103

11.1 Vorstellung und Prozedere des Evaluierungsinstruments 103
11.2 Methode 103
11.2.1 Indikatoren für die Lesbarkeit 104
11.2.2 Indikatoren für die Verständlichkeit 106
11.2.3 Indikatoren für Orthografie und Grammatik 109
11.2.4 Indikatoren für die Abkürzungskontrolle 110
11.2.5 Indikator für die Genderkontrolle 111
11.2.6 Indikatoren für die Stilkontrolle 111
11.3 Ausblick zur Analyse 112

12. Analyse der Prüfberichte 113

12.1 Analyse der Textoberfläche 113
12.1.1 Wörter pro Prüfbericht 113

12.1.2 Wörter pro Satz in den Prüfberichten ... 114
12.2 Analyse auf Basis ausgewählter Indikatoren ... 115
12.2.1 Lesbarkeit ... 115
12.2.2 Verständlichkeit ... 118
12.2.3 Orthografie und Grammatik ... 121
12.2.4 Abkürzungskontrolle ... 122
12.2.5 Genderkontrolle ... 123
12.2.6 Stilkontrolle ... 124
12.3 Fazit ... 125

13. Auswertungen der Indikatoren ... 127

13.1 Textoberfläche ... 127
13.2 Reaktionen und Diskussionen ... 129
13.2.1 Kürzere Sätze ... 130
13.2.2 Lesbarkeit und Verständlichkeit ... 131
13.2.3 Orthografie ... 135
13.2.4 Grammatik - Falschschreibung von „dass“ ... 135
13.2.5 Genderkontrolle ... 136
13.2.6 Stilkontrolle ... 137
13.2.7 Fazit ... 138

14. Evaluierung des Einsatzes der Software „CLAT“ ... 139

14.1 Methode der Untersuchung ... 139
14.2 Fragethemen und Erstellung des Fragenbogens ... 140
14.3 Prozedur sowie Teilnahme ... 141
14.4 Ergebnisse der Auswertungen der Fragebögen ... 142
14.4.1 Soziografische Darstellung ... 142
14.4.2 Ergebnisse zur Funktionalität ... 142
14.4.3 Aufwand ... 144
14.4.4 Lerneffekte ... 146
14.4.5 Identifikation ... 148
14.4.6 Fehlermeldungen ... 149
14.5 Feedback-Gespräche ... 150
14.5.1 Zusammenfassung Gruppe B ... 151
14.5.2 Zusammenfassung Gruppe A ... 151
14.5.3 Fazit ... 152
14.6 Diskussion Beteiligung ... 152

15. Sicht der Führungsebene ... 155

16. Schlussansicht 157

17. Bibliografie 159

18. Verzeichnisse 167

18.1 Abkürzungsverzeichnis 167
18.2 Abbildungsverzeichnis 168

19. Anhang 171

Abstract 173